

Itinéraires et confins linguistiques dans *Sir Gawayne and the Grēne Knight*

Céline Roméro

Université de Bretagne Occidentale
celine.romero@univ-brest.fr
www.celineromero.com

Histoire des Bretagnes : Itinéraires et Confins - 3^e journée
d'études

Université de Bretagne Occidentale
4 juin 2010

Introduction générale I



Introduction générale II



- Introduction/Résumé du poème
- Structure (narrative) comme itinéraire(s) et confins
 - Le poète du *Gawayne* et la structure du poème
 - Symbole du Pentacle
 - Chasse et tentations
- Langue et itinéraires
 - Temporel
 - Géographique
 - Personnel (Gawain et Bercilak aka le Chevalier Vert)
- Conclusion

- ⇒ poème du 14^e siècle, fait partie du renouveau de la **poésie allitérative** (datant de la période vieil-anglaise) : basée sur les allitérations, mais aussi la structure et l'histoire contée, celle d'un héros
- ⇒ poème écrit dans le dialecte du **nord-ouest des Midlands** : Cheshire ou Lancashire, près de la frontière avec le Pays de Galles
- ⇒ poème fait partie d'un manuscrit de 4 textes, probablement de la main d'un même poète (*Purity*, *Patience* et *Pearl*)

- histoire composée d'un nombre d'éléments traditionnels : le **jeu de la décapitation** (the Beheading Game), la **tentation** (the Temptation) et l'**échange des gains** (the Exchange of Winnings) → remontent à plusieurs siècles (Spearing p. 171) et sont généralement d'**origine celte** (irlandaise, galloise)
⇒ novateur d'utiliser les trois thèmes ensemble
- Gawain part en quête de la Chapelle Verte et du Chevalier Vert pour se faire décapiter par ce dernier, en contre-partie de la décapitation du Chevalier Vert par Gauvain lors d'un banquet à la cour de Camelot, un an auparavant

Le poète du *Gawayne* et la structure du poème

- poème en quatre parties (ou mouvements) de longueur à peu près égale
- chaque mouvement est composé d'une vingtaine de strophes
- ces strophes ont toutes la même structure : x vers + un vers de 1 à 3 mots + 4 vers (5 derniers vers a-b-a-b-a)

Le poète du *Gawayne* et la structure du poème

- poète omniscient / intervient dans le poème : utilisation du pronom sujet /
- amorce et conçoit l'itinéraire pour le lecteur

**Forþi an aunter in erde I attle to schawe,/ Ðat a selly in
siȝt summe men hit holden,/ And an outrage aventure
of Arthurez wonderez./ If ȝe wyl lysten þis laye bot on
littel quile,/ I schal tell hit as-tit, *Il est donc dans mon
intention de vous narrer une aventure passée, considérée par
certains comme une merveille à voir, une de ces merveilles que
l'on dit d'Arthur, et si vous voulez bien écouter un peu mon
lai, je vous le raconterai tel que je l'ai entendu* (v. 26-31)**

Le poète du *Gawayne* et la structure du poème

- Ofte he herbered in house and ofte al þeroute,/ And mony aventure in vale, and venquyst ofte,/ Ðat I ne tyȝt at þis tyme in tale to remene. *Parfois il gîtait à l'abri, parfois au grand air, sur le chemin il connut beaucoup d'aventures, il en surmonta beaucoup aussi, mais il n'est pas dans mon intention de vous les narrer maintenant.* (v. 2481-3)

Symbole du Pentacle

⇒ symbole sur le bouclier de Gauvain, mais aussi description de G. par poète :

Then þay schewed hym þe schelde, þat was of schyr goulez/
Wyth þe pentangel depaynt of pure gold hwez [...]/ And quy
þe pentangel apendez to þat prynce noble/ I am in tent yow
to telle, þof tary hyt me schulde:/ Hit is a syngne þat
Salamon set sumquyle/ In bytoknyng of trawþe [...] And
ayquere hit is **endelez**; and Englych hit callen/ Oueral, as I
here, þe **endeles knot**.

Symbole du Pentacle

Puis, ils lui montrèrent le bouclier, qui était d'un rouge éclatant, orné du pentacle en or pur [...] j'ai l'intention de vous dire pourquoi le pentacle est tout à fait approprié à ce noble prince, bien que cela me ralentisse : c'est un signe que le roi Salomon a institué comme symbole de vérité [...] il est en tout point sans fin, et les Anglais, à chaque fois qu'ils en parlent, le nomment le nœud sans fin, comme je le ferai ici. (v. 619-30)

Symbole du Pentacle

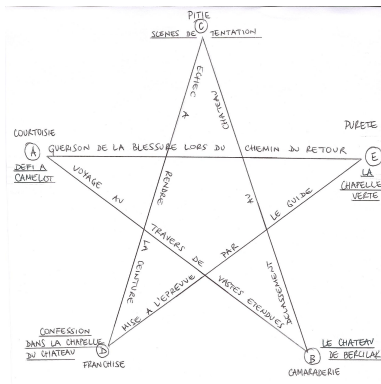
Þe fyft fyue þat I finde þat þe frek used/ Watz **fraunchyse**
and **felaʒschyp** forbe al þyng,/ His **clannes** and his **cortaysye**
croked were neuer,/ And **pité**, þat passez alle poyntez, þyse
pure fyve/ Were harder happed on þat haþel þen on any
oþer. *Les cinq points que le chevalier utilise, selon moi, sont la
générosité, et particulièrement la camaraderie, la pureté du cœur et
la courtoisie ne lui manquaient jamais, et la pitié, qui surpassait
tous les autres points, ces cinq purs étaient bien plus attachés à ce
chevalier qu'à aucun autre. (v.651-5)*

Symbole du Pentacle

⇒ Pentacle comme itinéraire de Gauvain : **Withouten ende** at any noke I oquere fynde/ Whereeuer þe gomen bygan, or glod to an ende. *Jamais ne prend fin, quel que soit l'angle, comme je m'en suis rendu compte, où que le jeu ait commencé ou arrive à son terme.* (v. 660-1)

Structure (narrative) comme itinéraire(s) et confins II-e

Symbole du Pentacle



Derrickson (1980)

Chasse et tentations

⇒ **parallèle** entre les deux :

- trois jours de chasse (Bercilak) / trois jours de tentation (Gauvain)
- trois proies (gains) / trois cadeaux : correspondance entre symbolisme proies (cerf, sanglier, renard) et cadeaux (baiser, baiser et cour de Lady Bercilak, ceinture)

⇒ obligent Gauvain à emprunter des chemins jusqu'aux confins, càd pousser Gauvain dans ses **retranchements de chevalier courtois et pur**

Chasse et tentations

- structure narrative des “gains” (*winnings*) :
 - Cerf : dépeçage fait minutieusement (v. 1319-52), en rapport avec la chasse elle-même / chemin fait par Lady Bercilak pour obtenir un baiser de Gauvain tout aussi minutieux
 - Sanglier : dépeçage plus court (v. 1607-14), en rapport avec la description de la chasse / baiser et cour de Lady Bercilak
 - Renard : dépeçage sur deux vers (v. 1920-1), mais tentation de Lady Bercilak pour faire accepter la ceinture proportionnellement plus longue

Temporel

- nombre de **marqueurs temporels** :
 - adverbes de temps : *then, when, now, ...*
 - groupes nominaux ou adjectivaux: *Christmas, New Year's Eve, (cold) winter, spring, summer, morning...*
 - écriture du poète : **A 3ere 3ernes ful 3erne, and 3eldez neuer lyke,/ Þe forme to þe fynishment foldez ful selden./ Forþi þis 3ol ouer3ede, and þe 3ere after,/ And vche sesoun serlepes sued after oþer:** *Une année passa entièrement et ne fut jamais la même à nouveau, et la fin semble rarement appartenir au commencement, ce Noël-ci prenait alors fin, et les derniers jours de l'année le suivirent, et les saisons passèrent les unes après les autres. (v. 498-504)*

Temporel

- références explicites au **passé "historique"** : itinéraires culturels du poète et du lecteur de l'époque
 - première strophe de la première partie (v. 1-36), retour aux confins de l'Histoire (références à Troie, Enée, Romulus, Brutus, rois anglais avant Arthur)
 - deuxième partie : référence au roi Salomon (v. 625)
 - quatrième partie : références à Adam, Salomon, Samson et Dalila, David et Bethsabée (v. 2416-9)
 - boucle bouclée entre début et fin du poème : Brutus et Troie

Géographique

- propre : début de son itinéraire, qui le mène déjà dans les confins du royaume

Alle þe iles of Anglesay on lyft half he haldez, / And farez ouer þe fordez by þe forlondez, / Ouer at þe Holy Hede, til he had eft bonk / In þe wyldrenesse of Wyrle //
a toutes les îles de Anglesey à sa gauche, et chevauche à travers les fjords entre les promontoires au-delà de Holyhead, et loin du rivage, à l'intérieur des régions reculées du Wirral (v. 698-702)

Géographique

- figuré : - **dépeçage du cerf** (v. 1333-52), utilisation du lexique
 - **knot** *nœud* (cf **endeles knot**)
 - **wynt-hole** *poumons*
 - **Haled hem by a lyttel hole to haue hole sydes./ Siþen britned þay þe brest and brayden hit in twynne,/ And eft at þe gargulun bigynez on þenne,** *Tirèrent les tendons par un petit trou pour laisser les flancs intacts. Puis ils séparèrent le poitrail et l'ouvrirent en deux, et puis revinrent au gosier.*
 - **byȝt** *fourche, embranchement*

Géographique

- **Lady Bercilak**, Hir body watz schort and þik,/ Hir buttokez balz and brode, *Elle était petite et large, et sa croupe arrondie et large elle aussi* (v. 966-7)

Personnel

- Gauvain vu par lui-même : superlatifs d'infériorité et négation

I am þe wakkest, I wot, and of wyt feblest,/ And lest lur
of my life, quo laytes þe soþe –/ Bot for as much as ʒe
ar myne em I am only to prayse,/ No bounté bot your
blod I in my bodé knowe;/ And syþen þis note is so nys
þat noʒt hit yow falles,/ And I haue frayned hit at yow
fyrst, foldez hit to me;/ And if I carp not comlyly, let
alle þis cort rych/ bout blame.

Personnel

je suis le plus faible, je le sais, et le moins sage, et celui qui tient le moins à sa vie, pour quiconque veut savoir la vérité, mais comme vous êtes mon oncle, pour qui je vis et que je loue, et votre sang est la seule vertu présente dans mon corps, et comme cette affaire est tellement stupide, elle ne vous sied pas. Je vous l'ai demandée en premier, et vous prie de me l'accorder, et si ma requête est déplacée, je demande à cette grande cour de ne pas m'en blâmer.
(v. 354-60)

Personnel

- Gauvain vu par Bercilak : superlatif et mise en valeur
 - **I sende hir to asay þe, and sothly me þynkkez/ On þe fautlest freke þat euer on fote ʒede;** *Je vous ai envoyé ma femme pour vous tester, et je suis maintenant convaincu que vous devez être le chevalier le plus parfait qui ait foulé cette terre.* (v. 2362)

Personnel

- **The haþel heldet hym fro, and on his ax rested,/ Sette þe shaft vpon schore, and to þe scharp lened,/ And loked to þe leude þat on þe launde ȝede,/ How þat doȝty, dredles, deruely þer stondez/ Armed, ful aȝlez: in hert hit hym lykez. *L'autre chevalier s'éloigna de lui et s'appuya sur sa hache, il planta le manche dans le sol et prit appui sur la tête, et il regarda le prince qui se tenait là : qu'il était courageux, sans peur et hardi, armé, audacieux, et au fond de son cœur, il l'aimait.* (v. 2331-5)**

Personnel

- Conversations entre Gauvain et Lady Bercilak : modalité plus souvent épistémique (modalité du savoir : S_0 connaît qqch que S_1 ne connaît pas)
- Conversations entre Gauvain et Bercilak : modalité radicale (modalité de l'action : S_0 impose une action à S_1)

Personnel

'God moroun, Sir Gawayn,' sayde þat gay lady,/ 'Ȝe ar a sleper vnslyȝe, þat mon **may** slyde hider;/ Now ar ȝe tan as-tyt! Bot true vus **may** schape,/ I **schal** bynde yow in your bedde, þat be ȝe trayst':/ 'Goud moroun, gay,' quop Gawayn þe blyþe,/ 'Me **schal** worþe at your wille, and þat me wel lykez,/ For I ȝelde me ȝelderly, and ȝeȝe after grace, /And þat is þe best, be my dome, for me byhouez nede':/ [...]
'Bot **wolde** ȝe, lady louely, þen leue me grante,/ And deprece your prysoun, and pray hym to ryse,/ I **wolde** boȝe of þis bed, and busk me better;/ I **schulde** keuer þe more comfort to karp yow wyth.'

Personnel

'Bonjour, Sire Gauvain,' dit la belle dame, 'vous êtes un dormeur peu précautionneux si quelqu'un peut vous voler. Et vous êtes pris ! Mais nous pouvons nous arranger. Je vous garderai captif dans votre lit, vous pouvez en être sûr.' Et la châtelaine rit de sa plaisanterie. 'Bonjour, belle dame,' répondit gaiement Gauvain. 'Vous ferez de moi ce que vous voudrez, et j'aime cette idée, et je me rends sur le champ et implore votre pitié, et c'est, je crois, la meilleure chose que je puisse faire.' Et lui aussi rit de sa plaisanterie. 'Mais, charmante dame, si vous me le permettez, si vous deviez libérer votre prisonnier et lui demander de se lever, je quitterais ce lit et me vêtirais de meilleure manière, et me sentirais plus à l'aise pour converser avec vous.' (v. 1208-21)

Personnel

'Gawayn,' quoþ þat grene gome, 'God þe mot loke!/
Iwysse þou art welcom, wyȝe to my place,/
And þou hatz tyled þi trauayl as truee mon **schulde**,/
And þou knowez þe couenauntez kest vus bytwene:/
At þis tyme twelmonyth þou toke þat þe falled,/
And I **schulde** at þis Nwe Ȝere ȝeply þe quyte. [...]
'Nay, bi God,' quoþ Gawayn, 'þat me gost lante,/
I **schal** gruch þe no grwe for grem þat fallez./
Bot styȝtel þe vpon on strok, and I **schal** stonde styлле

Personnel

'Gauvain,' dit le Chevalier Vert, 'Que Dieu vous garde!' Vous êtes vraiment le bienvenu chez moi, et vous avez prévu votre voyage comme tout homme honnête le doit, et vous connaissez l'accord que nous avons passé: à la même période l'année dernière vous avez pris à votre charge ce qui vous arrive et je devais m'en acquitter en retour en cette nouvelle année. [...] 'Non, par Dieu,' répondit Gauvain,' qui m'a donné mon âme, je ne vous reprocherai pas une once du mal à venir, mais portez votre coup et je ne bougerai pas (v. 2239-52)

Personnel

- Retour de Gauvain à Camelot
 - Honte : **He tened quen he schulde** telle,/ **He groned for gref and grame**;/ **Ʒe blod on his face con melle**;/ **When he hit schulde schewe, for schame**. *De le dire le fit souffrir, la peine et le remord le firent gémir, il devint rouge de honte en le faisant savoir.* (v. 2501-4)
 - Remord pour les âges à venir : **And I mot nede**z hit were wyle **I may last**;/ **For mon may hyden his harme, bot vnhap ne may hit**;/ **For þer hit onez is tachched twynne wil hit neuer**. *Et je dois le porter aussi longtemps que je vivrai, car personne ne peut cacher le mal qu'il fait, ni ne peut en être libéré, car s'il vient à prendre possession de vous, rien ne pourra l'en défaire.* (v. 2510-3)

Conclusion

- ⇒ quête passive de Gauvain, qui suit itinéraires pour arriver à la Chapelle Verte
- ⇒ mais itinéraire personnel qui le mène à ses propres confins de chevalier
- ⇒ parallèle histoire et structure du poème (symbole du pentacle)
- ⇒ mais surtout, itinéraires qui ramènent Gauvain à son point de départ (géographique et psychologique) : **þe endele knot**

- Arthur, R.G.. (2002). *Medieval Sign Theory and Sir Gawain and the Green Knight*.
- Derrickson, A.. (1980). "The Pentagle: Guiding Star for the Gawain-Poet" *Comitatus: A Journal of Medieval and Renaissance Studies*, 11(1). <http://escholarship.org/uc/item/8gf2p9xz>. UCLA.
- Goodlad, L.M.. (1987). "The Gamnes of Sir Gawain and the Green Knight" *Comitatus: A Journal of Medieval and Renaissance Studies*, 18(1). <http://escholarship.org/uc/item/2219z32q>. UCLA.

- Hark, I.N.. (1974). "Gawain's Passive Quest" *Comitatus: A Journal of Medieval and Renaissance Studies*, 5(1).
<http://escholarship.org/uc/item/10k9b3gw>. UCLA.
- Mervin, W.S.. (1967). *Sir Gawain and the Green Knight. A New Verse Translation*. Bloodaxe Books.
- Stévanovitch, C.. (1998). "Les superlatifs dans *Sir Gawain and the Green Knight*". Communication présentée à l'atelier "Moyen-Age" du 38^e congrès de la SAES, Rennes.
- Spearing, A.C.. (1970). *The Gawain-Poet: A Critical Study*. Cambridge University Press.

- Speirs, J.. (1957). *Medieval English Poetry - The Non-Chaucerian Tradition*. Faber & Faber.
- Tolkien, J.R.R.. (1997). *The Monsters and the Critics and Other Essays*. London, Harper & Collins.